

Устинова Ольга Вадимовна

К ВОПРОСУ О КАНАДИАНИЗМАХ

В статье рассматриваются особенности лексической системы речи англо-канадцев и франко-канадцев. На примере канаданизмов показывается специфика процесса создания новой лексики в ситуации двуязычия. Автором исследуются различные типы создания неологизмов на североамериканском континенте и выявляются способы их проникновения в речь англо-канадцев и франко-канадцев.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. С. 181-183. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Итогом развития, развязкой сюжетной линии Софи становится последняя в 104 главе диктема, грамматическое противопоставление временных планов которой (*had felt so alone – felt at last that she was home*) показывает, что проблемы Софи остались в прошлом.

Таким образом, в романе Д. Брауна «Код да Винчи» аксиологическая составляющая концепта СЕМЬЯ оказывает влияние на самоидентификацию героев. Насыщенность внутренних монологов главной героини позитивной лексикой, цитатами, фразеологическими сочетаниями, речевыми клише способствует возникновению и закреплению положительного аутообраза. Переживая кризис самосознания, героиня пользуется речевыми тактиками самоубеждения, помогающими ей достичь аксиологического баланса, выправить негативные значения слотов концепта и построить положительную языковую картину мира, подогнать имеющуюся информацию под идеальный фрейм.

Список литературы

1. **Блох М. Я.** Теоретические основы грамматики. М.: Высш. шк., 1986. 160 с.
2. **Попова З. Д.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. 314 с.
3. **Пресс С.** Как пишут и продают сценарии в США для видео, кино и телевидения. М.: Триумф, 2003. 395 с.
4. **Слышкин Г. Г.** Лингвокультурные концепты и метаконцепты: дисс. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2004. 323 с.
5. **Brown D.** The Da Vinci Code. New York: Anchor Books, 2003. 489 p.

STAGES OF POSITIVIZATION OF PLOT DEVELOPMENT CONCEPT *FAMILY* IN D. BROWN'S NOVEL «THE DA VINCI CODE»

Trubaeva Elena Igorevna, Ph. D. in Philology
Belgorod State National Research University
trubaev80@mail.ru

The article discloses the specificity of concept *FAMILY* use features as one of the dominant concepts motivating the main heroine's actions of D. Brown's novel «The Da Vinci Code». A special attention is addressed to the nonstandard situation of auto image development of the heroine under the influence of concept *FAMILY* negative type formation that is the base for the author's conclusion about the great potential of the axiological component use of the given concept as strong means of new information interpretation by the main heroine of the novel.

Key words and phrases: dominant concept; frame; concept sphere; slot; auto image; concept positivization; conceptual structure.

УДК 81751

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности лексической системы речи англо-канадцев и франко-канадцев. На примере канаданизмов показывается специфика процесса создания новой лексики в ситуации двуязычия. Автором исследуются различные типы создания неологизмов на североамериканском континенте и выявляются способы их проникновения в речь англо-канадцев и франко-канадцев.

Ключевые слова и фразы: архаизмы; неологизмы; канаданизмы; заимствования; индианизмы; язык-донор; язык-реципиент.

Устинова Ольга Вадимовна

Российский университет дружбы народов
Ustinova13.05@gmail.com

К ВОПРОСУ О КАНАДАНИЗМАХ[©]

В течение многих десятилетий Канада остается «энциклопедическим» примером государства с официально закрепленным статусом двуязычия. Однако вопрос сосуществования двух государственных языков в одной стране далеко не так прост, каким он может показаться на первый взгляд. На самом деле, за канадским билингвизмом кроется несколько веков довольно противоречивой истории, а процесс «уживания» двух очень разных этносов – франко-канадского и англо-канадского – на одной территории наталкивался на многие «подводные камни». Защита естественного права каждого свободно пользоваться собственным языком, бережное отношение к достоянию своей национальной культуры становятся первоочередными задачами канадского общества. И понять эти задачи можно лишь при детальном рассмотрении истории этой североамериканской страны.

Канадский вариант английского (КА) и канадский вариант французского (КФ) отличаются от английского и французского языков Великобритании и Франции особым лексическим составом, характеризующимся

маркированной лексикой, которая представлена наличием канадианизмов, материальных носителей специфики данного варианта. Канадианизмы – это особые лексические единицы английского и французского языков, созданные на территории Канады колонистами с целью отражения иной картины мира, отличной от их собственной картины, и наименования новых условий жизни, предметов быта. Канадские неологизмы – слова, возникшие при помощи словообразовательных элементов, общих как для французского языка Франции, так и для английского языка Великобритании и США, но сочетающиеся различным способом.

Все канадские неологизмы можно разделить на четыре группы. Первая группа представляет собой архаизмы и диалектизмы, то есть лексические единицы, которые вышли из употребления в Великобритании и Франции, но которые все еще употребляются в Канаде. Вторая группа представлена лексическими единицами, которые существуют в языках метрополий с одним значением, тогда как в Канаде употребляются с более расширенным значением. Третью группу представляют собой неологизмы, то есть это вновь созданные лексические единицы, эквивалентов которых нет в других языках. Четвертая группа представляет собой заимствования, источниками которых послужили языки индейских племен, американский вариант английского языка, а также французские заимствования в английском языке и английские заимствования во французском языке.

Группа архаизмов представлена лексическими единицами, которые активно функционируют в речи современных канадцев. Примером может служить слово *chesterfield*. В переводе с канадского варианта английского языка значит «большой мягкий диван». Подобное наименование предмета дано в честь четвертого графа Честерфилда. Само слово произошло от староанглийского *Cesterfelda*, что буквально значит «open land near a Roman fort» (открытые земли возле Римского форта). В американском варианте звучит как *a sofa* или *a couch*, в британском варианте *a settee, a sofa* [3]. Примером из канадского варианта французского может служить слово *ostination* (оживленная дискуссия, дебаты, спор), что в современном французском языке Франции – *discussion*. *Ostination* произошло от слова *obstination*, что значит «упрямство», а в Квебеке оно приобрело новое значение – «пререкание, вербальное упрямство, спор». Слово существовало как *ostiner* во Франции вплоть до XVII века [6].

Вторая группа представлена словами с семантическим **расширением значения**. Примерами в КА служат такие слова, как *Confederaion* (Канадская федерация 1867); *riding* (административный или выборный округ в Канаде), *Canuck* (житель Канады, канадец), *grit* (радикал, либерал) или метафоры типа: *Bluenosers* (синие носы) – прозвище рыбаков или моряков Канады, также называют канадский корабль, прибывший из Новой Шотландии [3].

Так, французское слово *grenu* во Франции значит «полный зерна», а в КФ приобретает новое значение «урожайный». Так же, как: *malaise* во Франции «стесненность в средствах» и в Канаде «трудность, затруднение», *maldonne* во Франции «недоразумение, ошибка» и в Канаде «неудача, невезение» [6].

Здесь также можно выделить сложные неологизмы, состоящие из двух и / или более слов, существующих ранее в языках-донорах. Например: *prairie crocus* (луговой лютик) и *beverage room* (бар) в КА и *casse-croûte* (закусочная) и *lave-auto* (станция для мойки автомашины) в КФ [Ibidem]. Это самый распространенный тип создания новых слов в Канаде, но не единственный. Например: в КА *splake* (пятнистая или озерная форель); *muspike* (маскинонг) – американская щука, длиной 80 см, обитает в озерах и заливах рек, распространена только в восточной части Северной Америки; *medicare* (медицинское обслуживание), в КФ *téléroman* (теле-роман), *lacrosse* (лакресс) – канадская национальная игра [Ibidem].

Способ компрессии: *mountie* (конный полицейский), *hydro* (электричество) [5]. В КФ *câblodistribution* сократилось до *cable* (кабельное телевидение) так же, как и *cabane à sucre* сократилось до простого *cabane* (сахароварня или сахарная избушка – домик в кленовом лесу, где собирают сок сахарного клена).

Самыми распространенными канадианизмами являются: *beer parlour* (пивной бар, пивная), *bluff* (отвесная скала на берегу моря, утес), *brown bread* (черный хлеб, приготовленный из необработанного зерна), *coulee* (глубокий овраг), *dugout* (каное), *stickhandling* (клюшка) и *toque* (шапка с помпоном) [4, p. 122]. Среди них также можно выделить такие канадианизмы, которые не имеют эквивалентов в других диалектах и относятся, скорее, к канадской культуре, служат для наименования канадской действительности. Например: *Nanaimo bar* (кондитерская), *poutine* (жареный картофель с сыром), *snowbird* (истребитель-бомбардировщик), *toonie* (канадская монета достоинством в 2 доллара). Другая группа канадианизмов связана с историей страны: *coureurs des bois* (охотники-следопыты), *voyageurs* (вояжеры – франко-канадские трапперы и торговцы пушниной), *York boats* (гребная шлюпка, байдарка), *Red River carts* (небольшая двухколесная деревянная тележка, запряженная быком или лошадей), *Bennet buggies* (экипаж, запряженный лошадьми) [Ibidem]. Еще одна группа канадских неологизмов представлена сложными лексическими единицами, имеющими в составе определение «канадский»: *Canada goose* (канадская казарка), *Canada jay* (канадская кукушка или ронжа), *Canada lynx* (канадская рысь), *Canada thistle* (осот полевой) [Ibidem].

Заимствования

Соседство с индейскими и эскимосскими народами способствовало проникновению индейской лексики в речь англо-канадцев и франко-канадцев, в которой присутствуют заимствования из алгонкинского, эскимосского, ирокезского, абенакского и микмакского языков. Эти индейские по происхождению заимствования получили название индианизмов и включают, прежде всего, лексику флоры, фауны, географии, топонимии [2, с. 164]. Такие заимствования характерны как для КА, так и для КФ. Например: *muskeg* (трясина, болото), *saskatoon* (ирга канадская, ольхолистная), *pembina* (калина), *wapiti* и *caribou* (североамериканский олень), *ouananiche* (семга), *maringouin* (комар, москит) [4, p. 114]. Больше всего индианизмов в топографических названиях, включая название самой Канады, которое звучит на языке ирокезских племен как *‘Kanata* и означает «деревня, общество, поселение», также *Québec*, что значит «узкое место», *Ontario* (большое озеро), *Manitoba* (луга, водоемы) и др. [6].

В результате совместного проживания на одной территории, речь франко-канадцев и англо-канадцев находилось в постоянном тесном контакте. «К числу важнейших обстоятельств, влияющих на развитие того или иного языка, – пишут Г. Р. Гайнутдинова и Л. Ф. Гараева, – относится взаимодействие языков. Особенно это проявляется в тех случаях, когда этносы живут в... контакте между собой» [1, с. 54]. Влияние английского языка вначале Англии, а затем Америки на речь потомков французских переселенцев на североамериканском континенте огромно. И сегодня французский язык Канады находится в тесном контакте с английским языком, испытывая на протяжении веков его сильное влияние в условиях политической, экономической и культурной зависимости франко-канадцев от их англоязычных соотечественников. Безусловно, что влияние английского на французский было значительнее, нежели влияние французского на английский. Такие слова, как *portage* (перевозка), *prairie* (степь), *rapids* (пороги реки), *concession* (уступка, концессия) являются французскими заимствованиями в английском языке, тогда как *cheddar* (чеддер – сорт сыра), *meeting* (собрание, встреча), *application* (заявление), *grocerie* (продовольственный магазин) – английские заимствования во французском языке. Заимствованные слова в некоторых случаях сохраняли словообразование языка-донора, а в некоторых случаях заменялись, подвергаясь словообразованию языка-преемника. Например: «tarte garrée» стало *rawpie*, *rappee*, *rappie* (сорт крепкого нюхательного табака) в КА, а «bête de la mer» стало *bedlamer* (греландский тюлень) [5]. Те же самые изменения происходили в КФ «backhouse» стало *bécosse* (уборная во дворе), «to bother» стало *bâdrer* (беспокоить, надоедать) [3].

В контексте глобализации языковых контактов англо-американский язык стал затрагивать абсолютно все языки мира. Однако, несмотря на большое количество заимствованной лексики, процесс «англизации» и «американизации» французского языка Канады не отмечается ни на уровне языковой системы, ни на уровне речевого узуса. Речь франко-канадцев ограничивается в основном вкраплением отдельных англицизмов или американизмов, причем некоторые из них представляют собой базовые единицы английского языка, которые, сталкиваясь с элементами французского языка, подчиняются правилам французского словообразования, и замещают их. Например: в КФ *guesser* (от англ. *to guess* во фр. «deviner» – догадаться, угадать), *junper* (от англ. *to jump* во фр. «sauter» – прыгать) и др.

Контакт французского языка и английского языка на данной территории начался довольно давно. Условия контактирования английского языка с французским языком Канады обуславливают многие особенности создания и функционирования новой лексики, служащей для обозначения новых понятий и явлений. Франко-канадский и англо-канадский языки пополнялись неологизмами. Последние получили название канадианизмы, которые ярко отражают историю, культуру и образ жизни канадской действительности.

Сопоставление КА и КФ национальных вариантов французского и английского языков показало, что ФК вариант характеризуется тенденцией к ограниченному включению иноязычных слов, калькированию, а в случае заимствования – к полной грамматической и фонетической адаптации иноязычного слова.

В КА варианте шире представлены заимствования из американского варианта английского языка, что отражает общемировой процесс глобализации и тесный контакт КА и американского варианта английского языка.

Причиной заимствования слов из индейских языков в КА и в КФ национальных вариантов является освоение местных физико-географических и культурно-бытовых реалий. В обоих национальных вариантах обнаруживается аналогичная тенденция – к полной фонетической адаптации заимствований из местных языков по правилам литературного английского и литературного французского языков.

Список литературы

1. Гайнутдинова Г. Р., Гараева Л. Ф. Заимствованная лексика в публикациях Ф. Туктарова и ее перевод на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 54-56.
2. Реферовская Е. А. Французский язык в Канаде. Изд-е 2-е, испр. М.: ЛКИ, 2007. 216 с.
3. Avis Walter S., Crate C., Drysdale P., Leechman D., Scargill M. H. A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles. Toronto: W. J. Gage, 1967. 1000 p.
4. Boberg Ch. The English Language in Canada: Status, History, Comparative Analysis. N. Y.: Cambridge University Press, 2010. 272 p.
5. Encyclopedia of the Great Plains [Электронный ресурс]. University of Nebraska – Lincoln, 2011. URL: <http://plainshumanities.unl.edu/encyclopedia/> (дата обращения: 05.11.2013).
6. Lexilogos: mots et merveilles d'ici et d'ailleurs [Электронный ресурс]. URL: http://www.lexilogos.com/quebecois_langue_dictionnaires.htm (дата обращения: 05.11.2013).

ON QUESTION OF CANADIANISMS

Ustinova Olga Vadimovna
Peoples' Friendship University of Russia
Ustinova13.05@gmail.com

The article considers the features of the lexical system of the Anglo-Canadians and French-Canadians speech. The specificity of the process of creating new vocabulary in a situation of bilingualism is shown by the example of Canadianisms. The author studies the different types of creating neologisms on the North American continent, and reveals the ways of their penetration into the Anglo-Canadians and French-Canadians speech.

Key words and phrases: archaisms, neologisms; Canadianisms; borrowings; Indianisms; donor language; recipient language.